

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przewidziawszy wcześniej powiedział o powstaniu Pomazańca że nie została pozostawiona dusza Jego w piekle ani ciało Jego zobaczyło rozkład
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wcześniej to widząc, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusa, że ani nie pozostanie (On) w Hadesie, ani Jego ciało nie zobaczy* rozkładu.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zobaczywszy przed sobą powiedział o powstaniu* Pomazańca**, że: „ani (nie) pozostawiony został ku grobowi, ani (nie) ciało Jego zobaczyło ruinę.” ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przewidziawszy wcześniej powiedział o powstaniu Pomazańca że nie została pozostawiona dusza Jego w piekle ani ciało Jego zobaczyło rozkład
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego w swoich słowach odniósł się do zmartwychwstania Chrystusa, które uprzednio zobaczył. Powiedział, że Chrystus nie pozostanie w świecie zmarłych ani Jego ciało nie dozna rozkładu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przepowiadał <i>to</i> i mówił o zmartwychwstaniu Chrystusa, że jego dusza nie pozostanie w piekle, a jego ciało nie dozna zniszczenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To przeglądając, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusowem, iż nie została dusza jego w piekle, ani ciało jego widziało skażenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeglądając, powiedział o zmartwychwstaniu Chrystusowym, iż ani zostawion jest w piekle, ani ciało jego ujrzano zepsowania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	widział przyszłość i przepowiedział zmartwychwstanie Mesjasza, że ani nie pozostanie w Otchłani, ani ciało Jego nie ulegnie rozkładowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówił, przewidziawszy to, o zmartwychwstaniu Chrystusa, że nie pozostanie w otchłani ani ciało jego nie ujrzy skażenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	widział przyszłość i przepowiedział zmartwychwstanie Chrystusa, że ani nie pozostanie w otchłani, ani Jego ciało nie dozna rozkładu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i przewidywał zmartwychwstanie Chrystusa, przepowiedział, że On nie zostanie pozostawiony w krainie umarłych ani Jego ciało nie ulegnie rozkładowi w grobie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	widząc to naprzód, właśnie o wskrzeszeniu Chrystusa powiedział, że ani nie był pozostawiony otchłani, ani Jego ciało nie doznało rozkładu.

¹⁾ Tj. nie doświadczy.

²⁾ <x>230 16:10</x>; <x>510 13:37</x>

³⁾ O zmartwychwstaniu.

⁴⁾ Tu i w następnych miejscach znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W proroczej wizji zapowiedział więc zmartwychwstanie Chrystusa: Nie pozostał w krainie umarłych, a jego ciało nie obróciło się w proch.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zostanie bowiem w otchłani ani ciało Jego nie ulegnie zniszczeniu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	пророчо говорив він про воскресіння Христа, [душа якого] не залишилася в аді і тіло його не побачило тління.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co zobaczył zawczasu i powiedział odnośnie wskrzeszenia Chrystusa: Nie została pozostawiona jego dusza dla Krainy Umarłych, ani jego cielesna natura nie doświadczyła zepsucia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zapowiadał zmartwychwstanie Mesjasza - że to On nie został porzucony w Sz'olu i Jego ciało nie ujrzało zniszczenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on, widząc naprzód, mówił o zmartwychwstaniu Chrystusa, że ani nie został opuszczony w Hadesie, ani jego ciało nie ujrzało skażenia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy więc zobaczył przyszłe zmartwychwstanie Mesjasza, przepowiedział, że nie pozostanie On w grobie, a Jego ciało nie ulegnie rozkładowi.